

『助人自助』是基督教勵行會一直秉持的信念，歷久彌新。在過往十五年的歷程，我們不斷探勘新的方向，去接觸及扶助處於社會不同層面的弱勢社群。早在1985年，我們單一服務流落到港的越南船民，提供職業訓練及輔導支援；時至今日，我們的服務計劃已擴展至九個大項目，不論是為本地數以萬計的失業人士提供職業培訓，以至拯救遠在中國青海省被遺棄的小生命，我們亦不遺餘力。

然而，我們的目標，不只是舒解他們眼前的難關，而是更進一步協助他們朝著自力更生的康莊大道而進發。賦予他們所需的工具及技能，才能建立自信心及更有效地發揮所長，踏上成功的第一步。我親眼目睹他們一個個由害羞、缺乏自信的學員，轉變成有幹勁及對新工作充滿熱忱的人，這種恩賜是無法言喻的。

在過去數個月，我們再向前邁進一步，開展了多項新的發展計劃。在中國國內，我們繼續扶貧解困，在青海省籌建了兩所鄉村小學；在香港，我們得到社會福利署的資助，開展了「窗外有藍天」-特別就業見習計劃及「共闖新里程」-深入就業援助計劃，為領取綜援的失業人士提供就業支援，好讓他們重拾就業的信心；而第二期的「自僱技能訓練計劃」亦獲得香港賽馬會慈善信託基金的支持，再度推出，為有意自僱創業的草根階層提供培訓等服務；除此之外，我們剛於六月成立的上水服務中心，致力服務蝸居於新界區的新來港及弱勢人士，正好標誌著服務延伸的新里程。

過去15年的經驗，我深深體會到大家的付出及努力。我們所推出的計劃，既是大膽創新，亦是冒險嘗試；能協助受貧困煎熬或懷才不遇的人發揮潛能，對我而言是恩典及殊榮。施以基本所需、技能、庇蔭、教育、培訓和法律諮詢，灌溉處於弱勢的一群，有如散播種子一樣。種子成長的初期，有賴悉心的栽種，才能慢慢茁壯成長，開花結果，並為其他生命帶來所需的養份；把這個道理引用於社群生活，可見助人自助的重要性。

基督教勵行會發展迅速，建基於過往累積的經驗上。但若然沒有各渠道所施予的資源，我們的種子亦無法結果萌芽。我們要自力更生，但相互支持也不可缺；你們每一位都是我們的成長與發展伙伴，共同援助了不少有需要人士發揮潛能。多謝大家長久以來對我們的支持，期盼來年亦跟我們一起同步邁進，服務更多有需要的人士。

總幹事
張洪秀美女士

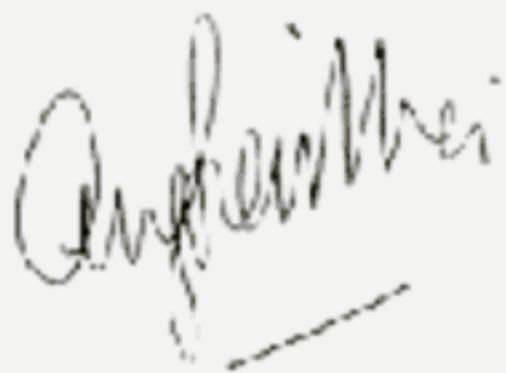
Our mission at Christian Action is, and always has been, to help those in need. In fifteen short years we have found new ways to reach out to ever more people in need of a helping hand. In 1985 we had a single programme, providing training to Vietnamese Asylum Seekers in Hong Kong. Now we have grown to nine different programmes, ranging from providing vocational training to thousands of Hong Kong people each year to saving lives of abandoned children in China's desolate Qinghai Province.

Yet, our basic goal is not just to help those in need, but more importantly to help them in such a way that they can become self-reliant. By giving people the tools, skills and confidence they require, we help them succeed in ways that were previously unimaginable to them. Nothing is more heart-warming than seeing someone coming into our training courses shy, unconfident and hesitant, and leaving full of energy and enthusiasm for a new job that they never expected to land.

In the last few months, we have made tremendous strides in several areas. We have moved forward in our Mainland China Programme, building two rural primary schools in Qinghai Province. In Hong Kong, we have begun the Special Job Attachment and Intensive Employment Assistance Programmes. These projects, funded by the Social Welfare Department, equip CSSA recipients to re-enter the labour market and have met with great success. We are also working on the second phase of our Self-employment Enterprise Scheme, funded by Hong Kong Jockey Club, to provide unemployed people with the skills and entrepreneurial know-how to set up their own businesses. In addition, the opening of our Sheung Shui Service Centre in June this year marks Christian Action's entry into the New Territories, which caters to many New Arrivals and others in need of help.

The experience of the last fifteen years has shown me just how much every person has to offer. It is a privilege and a huge adventure to be part of projects that allow people to reach potentials that had been suppressed by poverty and lack of opportunity. Providing individuals with basic necessities or skills, be it shelter, education, training or legal advice can be compared to tending a seed. Initially the seed requires careful cultivation, which helps it to grow stronger, and once its fruit ripens it can even provide others with nourishment. So it is in society too, that through mutual help we can assist each other.

Christian Action has developed rapidly, building on skills and know-how that we have acquired along the way. However without the fertile soil of the tremendous support we receive from so many sources, we too would be unable to flourish. As always, self-reliance and mutual support coexist and we are all partners. We need your support to provide opportunities for those in need, while they require our help to realise their potential. Thank you for all you have done. May we continue to grow together in the next year.



Mrs Cheung-Ang Siew Mei
Executive Director



總幹事
張洪秀美

Mrs Cheung-Ang Siew Mei
Executive Director

目錄 Contents

- 1 總幹事獻辭 Director's Address
- 2 序言 Foreword
- 3 焦點 Focus
- 4 「窗外有藍天」- 特別就業見習計劃
Special Job Attachment Programme
- 5 自僱技能訓練計劃
Self-employment Enterprise Scheme
- 6 僱員再培訓計劃
Employees Retraining Scheme
- 9 新來港人士服務
New Arrivals Programme
- 13 「展翅計劃」- 青年職前綜合培訓
Youth Pre-employment Training Programme
- 14 社區膳食送遞服務
Community Meal Service Programme
- 15 外傭傭工輔導計劃
Domestic Helpers & Migrant Workers Programme
- 18 中國國內服務計劃
Mainland China Programme

編輯總監 Wan Chui Ling
編輯 Editor Harnet Clompus Pamela Cheng
設計 Design Rachel Chan
印刷 Printed by Fai Fan Printing Company

基督教勵行會 Christian Action

地址：九龍觀塘道2號新秀大廈4樓
Address: 4/F., New Horizons Bldg.,
2 Kwun Tong Road, Kln., HK
電話Tel: (852) 2382 3339 傳真Fax: (852) 2362 0046
電子郵遞e-mail: ca@christian-action.org.hk
網址Website: http://www.christian-action.org.hk

歡迎各界轉載本刊內容，用作公民教育之用，請先致電
(852) 2716 8861 與本會公共關係部聯絡，及註明轉載自
「基督教勵行會勵行週刊」。

The information and articles in the Action Point are welcome to be published in other media for purposes of public education. Please Contact our Corporate Communications Department at (852) 2716 8861.

